

Fonološka i morfološka adaptacija termina umjetničkog klizanja u ruskom i hrvatskom jeziku. Adaptacija posuđenica.

Dragović, Suzana

Master's thesis / Diplomski rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:826941>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-29**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

*Фигурное катание – фонологическая и морфологическая адаптация терминов в
русском и хорватском языках*

*Figure skating – phonologic and morphologic adaptation of terms in Russian and Croatian
language*

Studentica: Suzana Dragović

Mentor: dr. sc. Željka Čelić, doc.

ak. god.: 2016/2017

U Zagrebu, 17.06.2017.

Содержание

1. Введение.....	4
2. Пара слов об истории фигурного катания и о фигурном катании в России и в Хорватии	6
3. Корпус терминов фигурного катания.....	9
3.1. Таблица терминов	12
4. Анализ терминов	13
4.1. Аксель (eng. axel; hr. aksel)	13
4.2. Тулуп (eng. toeloop; hr. tulup)	15
4.3. Риттбергер/петля (eng. loop; hr. ritberger).....	16
4.4. Флип (eng. flip; hr. flip).....	17
4.5. Лутц (eng. lutz; hr. luc).....	18
4.6. Ойлер/оллер (eng. euler/half loop; hr. ojler)	19
4.7. Пируэт/вращение (eng. spin; hr. pirueta)	21
4.8. Прыжок в волчок на толчковую ногу/чиньян (eng. flying sit spin; hr. uskočena niska/činjan)	23
4.9. Бильман (eng. biellmann; hr. bilmanica).....	24
4.10. Шассе (eng. chassé; hr. šase).....	25
4.11. Кросс ролл (eng. cross-rolls; hr. krosrol)	26
4.12. Тройка (eng. three-turn; hr. trojka).....	27
4.13. Чоктау (eng. choctaw; hr. čoktau)	28
4.14. Твизл (eng. twizzle; hr. tvizl).....	29
5. Заключение	31
6. Литература	32
7. Sažetak.....	34
8. Ključne riječi	35
9. Ключевые слова.....	35
10. Životopis.....	36

1. Введение

Данную дипломную работу о терминах фигурного катания мы решили писать из-за личного интереса, направленного к уже 18-летнему нашему занятию катанием на коньках. Этот спорт стал большой частью нашей жизни. Спортивная карьера у нас началась с 6 лет, но 10 лет спустя катание в одиночку мы решили заменить на другой вид катания на коньках, синхронное катание. Гордимся быть членом национальной команды Хорватии и это для нас огромная честь.

Фигурное катание в Хорватии как профессиональный спорт появилось достаточно поздно, и с тех пор (приблизительно с половины 20-ого века) в Хорватии работает очень много советских тренеров. Русские тренеры обучали хорватских тренеров, и сегодня их обучают, но обучали и самых фигуристов. Мы с ними всегда общались на каком-то хорватско-русском языке, из-за чего много русских терминов внедрилось в хорватскую терминологию фигурного катания. Кстати термины фигурного катания в хорватском языке заимствованы из разных мировых языков, и не только из русского языка. Если они не прямо внедрены в хорватский язык из русского языка, то конечно русский язык для многих слов был языком-медиатором. Некоторые слова переведены с русского языка на хорватский язык, но многие из них фонологически и морфологически внедрены в хорватский язык, и сегодня мы пользуемся такими словами каждый день, не чувствуя в них ничего странного.

В этой дипломной работе подробнее проанализируем фонологическую и морфологическую адаптацию таких терминов в хорватском и русском языках, т.е., ответим на вопрос, идет ли, на примере наших терминов, речь об адаптации или смешивании адаптации и транслитерации, см.: "При транслитерации на хорватский язык... применяется и звуковой компонент, т.е. используется фонематический тип письма... В процессе транслитерации источников восточной традиции на хорватский вариант латиницы осуществляется также трансфонемизация. Таким образом, речь идет не только о замене самых близких по характеристикам звуков обоих языков знаками хорватской латиницы, но и о внедрении характеристик хорватских звуков в характерные черты подлинных звуков."¹ В процессе самой транслитерации также надо иметь в виду и правила языка, из которого заимствуется слово, тем больше, что русский и хорватский язык в многом похожие друг на друга, см.: "Фонетический

¹ Чэлич 2012: 86.

принцип транслитерации хорватской латиницей не учитывает закономерностей русского языка, поэтому при его реализации используются правила, характерные для хорватского литературного языка, что оказывается возможным ввиду близкородственности языков."²

Фонологическая адаптация термина в определенный язык означает звуковую адаптацию, при чем осуществляются звуковые чередования (йотация, палатализация, оглушение, озвучение, чередование по месту образования), как и проблема словесного ударения³ (падает ли ударение, в обоих языках, на один и тот же самый слог). Такая адаптация видна на письме в исходной форме каждого слова. Но, что касается фонологической адаптации, в каждом языке существуют некоторые правила. Конкретно для русского языка, начальная фонема /h/ в некоторых языках (например, в английском языке) в русском языке, как правило, переходит в начальную фонему /г/ (например, Harry Potter — Гарри Поттер).

Морфологическая адаптация – это способ внедрения терминов в морфемный состав языка-акцептора. Она охватывает вопросы: какого рода данное слово, изменяется ли оно по числу и по падежам, может ли это слово получить приставку или суффикс, а если речь идет о глаголах, тогда можно задать вопрос, существует ли у него соответствующая видовая пара?

² Дедова, Захаров, Лифанов 2012: 2.

³ Filipović 1986: 58.

2. Пара слов об истории фигурного катания и о фигурном катании в России и в Хорватии

Катание на коньках в России было известно с 17-го века, с времен Петра Алексеевича, который придумал новый вид коньков – коньки крепились прямо на сапоги. В 1838-ом году, в Санкт-Петербурге, вышел первый учебник по фигурному катанию в России "Зимние забавы и искусство бега на коньках". Общественный каток, в Юсуповском саду Санкт-Петербурга, был открыт в 1865-ом году. Он стал центром подготовки фигуристов и там зародились и первые российские состязания.⁴ Первое международное соревнование было на том же катке в 1890-ом году. Во всех видах программы победителем стал русский Алексей Павлович Лебедев. Недолго затем, в 1896-ом году, в Санкт-Петербурге состоялся и первый чемпионат мира.⁵ Чемпионаты впервые были только для мужчин. Для женщин первый чемпионат мира был в Давосе в 1906-ом году, но официальные чемпионаты мира по фигурному катанию среди женщин начались с 1924-ого года.⁶ Первое первенство России было в 1911-ом году, в котором победила Ксения Цезар, которая на чемпионате ИСУ в 1914-ом году, заняла 7-ое место.⁷ На Олимпийских играх в Лондоне 1908-ого года победил Н.А. Панин-Коломенкин, и стал первым российским олимпийским чемпионом в истории российского спорта в целом. Сергей Волков, советский фигурист, на чемпионате мира в Колорадо Спрингсе в 1975-ом году получил золотую медаль.⁸ На чемпионате мира 1977-ого года в Токио, неожиданно, в произвольной программе, победила советская фигуристка Елена Волорезова, а мужской титул выиграл, также советский фигурист, Владимир Ковалев.⁹ В 1979-ом году, на чемпионате мира в Вене, Владимир Ковалев опять выиграл в мужском одиночном катании.¹⁰ Кира Ивановна первая российская фигуристка, которая завоевала бронзовую олимпийскую медаль в 1984-ом году в Сараево. В том же году Анна Кондрашова на чемпионате мира завоевала серебряную медаль.¹¹ Александр Фадеев, в чемпионате мира 1985-ого года, в Токио, занял первые места во всех видах мужского катания.¹² Ирина Роднина входит в тройку выдающихся фигуристов мира,

⁴ Хмара, Кривич, <http://www.smsport.ru/expo/katalog/f-kat/>.

⁵ Мишин 1985: 6.

⁶ Абсалямова 1997: 3.

⁷ Абсалямова 1997: 10.

⁸ Абсалямова 1997: 37.

⁹ Абсалямова 1997: 39.

¹⁰ Абсалямова 1997: 41.

¹¹ Чайковская 1986: 14.

¹² Абсалямова 1997: 48.

из-за следующего: она трехкратная чемпионка олимпийских игр, одиннадцатикратная чемпионка Европы и десятикратная чемпионка мира.¹³

Надо еще упомянуть несколько известных современных русских фигуристов. Ирина Слуцкая: серебряный призёр Олимпийских игр 2002-ого года, бронзовый призёр Олимпийских игр 2006-ого года, двукратная чемпионка мира (2002, 2005), первая в истории одиночница – семикратная чемпионка Европы (1996, 1997, 2000, 2001, 2003, 2005, 2006), четырёхкратная победительница финалов серии Гран-при (1999–2000, 2000–2001, 2001–2002, 2004–2005). В 2014-ом году на Олимпийских играх в Сочи, Аделина Сотникова стала первой российской олимпийской победительницей в одиночном катании. Алексей Ягудин был самым жестоким соперником Плющенко. Он олимпийский чемпион 2002-ого года, четырёхкратный чемпион мира (1998, 1999, 2000 и 2002 годы), трёхкратный чемпион Европы (1998, 1999, 2002 годы), двукратный победитель финалов Гран-при по фигурному катанию, двукратный чемпион мира среди профессионалов и чемпион мира среди юниоров.¹⁴ Один из самых известных и самых лучших фигуристов мира, Евгений Плющенко. Он двукратный олимпийский чемпион (2006-ого года в одиночном катании и 2014-ого года в командных соревнованиях), двукратный серебряный медалист зимних Олимпийских игр 2002-ого и 2010-ого годов, трёхкратный чемпион мира (2001, 2003, 2004), семикратный чемпион Европы (2000, 2001, 2003, 2005, 2006, 2010, 2012), четырёхкратный победитель Финалов Гран-при (1999–2000, 2000–2001, 2002–2003, 2004–2005) и десятикратный чемпион России в мужском одиночном катании (1999– 2002, 2004–2006, 2010, 2012–2013).¹⁵

Начало фигурного катания в Хорватии трудно определить, но из старых писем, найденных в Загребе, знаем, что во второй половине 19-ого века люди катались по всему городу, когда озера или река замерзли. Можно сказать, что вторая половина 19-ого века воспринимается как начало катания в Хорватии. Но в то время Хорватия не была самостоятельной страной, она была в составе Австро-Венгрии, в которой уже началось развиваться фигурное катание. После того, как в Вене была создана "Венская школа фигурного катания", Вена стала одним из главных городов фигурного катания в

¹³ Чайковская 1986: 14.

¹⁴ <https://ru.wikipedia.org/wiki/>.

¹⁵ <http://evgeni-plushenko.com/about/>.

Европе в то время.¹⁶ Ладислав Белуша был загребским спортсменом, который в конце 19-ого века открывал маленькие катки в Загребе. Первый клуб фигурного катания в Загребе был установлен в 1874-ом году, со стороны Ладислава Белуша (Ladislav Beluš) и Милана Ленуция. В том же самом году был создан и открыт перый большой каток на сегодняшней площади Мажуранича.¹⁷ Недолго после открытия катка в Загребе, начались открываться катки и в других городах Хорватии: Бьеловаре, Сисаке, Крижевцах, Карловаце, Осиеке, Чаковце, Доньем Михольце, Винковцы и другие.¹⁸ Первое соревнование в Загребе, было создано в январе 1895-ого года. Победителями стали Винко Феркович и Паула Привора. В 20-ом веке, фигурное катание, кроме в Загребе, началось серьезно развиваться и в Карловаце и Сисаке.¹⁹ После первой мировой войны, Хорватия была в составе Королевства Югославии. В то время, П. Ярош (P. Jarosz) из Загреба стал очень известным хорватским фигуристом. Австрийка Жизела Райхманн-Кадрнка, член загребского клуба фигурного катания, была в составе первой югославянской сборной во фигурном катании на Олимпийских играх в Санкт-Морице 1928-ого года.²⁰ До второй мировой войны, еще несколько соревнований было создано в целой Югославии. Но во время второй мировой войны в Хорватии было несколько чемпионатов страны, в которых победителем стал Антун Ема Шкртич. Первый каток с искусственным льдом открыт 1961-ого года на загребской Шалате.²¹ После открытия катка на Шалате фигурное катание началось быстро развиваться. Золотой пируэт, один из самых старейших междунариодных чемпионатов во фигурном катании, проходит в Загребе с 1967-ого года по сегодня. Чемпионат Европы несколько раз проходил в Загребе (в 1974-ом, 1979-ом, 2008-ом, 2013-ом году). В то время были открыты еще два катка в Загребе, но они были с покрытым льдом ("Dom sportova" и "Velesajam").²² Надо еще упомянуть и самых известных хорватских фигуристок: Санду Дубравчич и Идору Хегель. Они участвовали и получали награды на многих европейских чемпионатах. Кроме того, участвовали еще и на чемпионатах мира и Олимпийских играх.

¹⁶ Strabić 2013: 11.

¹⁷ Strabić 2013: 14-16.

¹⁸ Strabić 2013: 18.

¹⁹ Strabić 2013: 21-22.

²⁰ Strabić 2013: 23.

²¹ Strabić 2013: 24-26.

²² Strabić 2013: 26-28.

3. Корпус терминов фигурного катания

Список терминов фигурного катания в хорватском языке, к сожалению, не существует, и здесь речь идет только о речевой практике данных терминов. Считаем, что никогда не было необходимости сочинить список терминов или словарь на хорватском языке, потому что все наши тренеры читают правила на исходном ²³, английском языке и они сами переносят названия в хорватский язык и адаптируют их. Кроме английского языка, большую роль имеет и русский язык, из-за того, как многие наши тренеры русские или они выросли вместе с русскими тренерами, и по этой причине они всегда предпочитают русские термины. Нам кажется, что "хорватские названия" смесь английских и русских названий, за несколькими исключениями, которые переведены на хорватский язык.

Кажется, что терминов фигурного катания очень много, но это неправильно. Терминов немного, но они взаимно связываются в сложные фигуры, элементы и тому подобное. Сами термины мы разделили на четыре большие группы: прыжки, пируэты, шаги и добавочные фигуры.

Первая группа является самой важной в фигурном катании, это прыжки. Существует шесть главных прыжков и один добавочный (*ойлер*), который не прыжок в полном значении, а служит, как прыжок-связка в комбинациях главных прыжков. Главные прыжки мы категоризировали по принципу тяжести. С детства нам говорили о двух вымышленных группах прыжков: легких и тяжелых. К легким прыжкам принадлежат *аксель*, *сальхов* и *тулуп*, в то время как в тяжелых – *риттбергер*, *флип* и *лутц*. *Аксель* – самый легкий прыжок и является таким прыжком, который фигурист первый начинает изучать, и поэтому он и находится на первом месте в таблице. Сразу же за *акселем* следуют *сальхов* и *тулуп*. Они по тяжести одинаковы, но это зависит от фигуриста. Мы поставили *сальхов* перед *тулупом*, потому что он нам оказался легче, когда мы сами начали изучать прыжки. Вторая группа охватывает тяжелые прыжки. Первым из них является *риттбергер*. Самая механика того прыжка легче, чем в остальных двух. Кажется, что *риттбергер* просто вращение в воздухе, но для него надо обладать большой силой. Второй прыжок, это *флип*. Он немножко сложнее, чем

²³ ИСУ – Международный союз конькобежцев, организует встречи по всему миру, на которых обсуждают проблемы и устанавливают новые правила. Конечно, это все происходит на английском языке, и самые правила пишутся на одном и том же языке.

риттбергер, потому что перед толчком существует тройка. Последним и самым тяжелым прыжком является *лутц*. Кроме того, что в прыжок фигурист отталкивается зубцами конька от льда, это и единый прыжок, у которого отрицательное направление вращения, из-за чего *лутц* и держит лидирующую позицию по тяжести прыжков.

Пируэты входят во вторую группу, и мы их тоже группировали по тяжести. Самая легкая пируэта, это *пируэта стоя*. Когда фигурист приобрел чувство вращения на одной ноге в основном положении, тогда начинает изучать следующие две пируэты: *пируэт в приседе*, *пируэт в положении ласточка* и *заклон*. Затем следуют пируэты с прыжком: *прыжок в волчок на маховую ногу*, *прыжок в либелу* и *прыжок в волчок на толчковую ногу*. *Бильман* и *баттерфлай* являются самыми тяжелыми пируэтами, причем *баттерфлай* немножко тяжелее *бильмана*. *Бильман* тяжелый пируэт из-за положения тела фигуриста, а *баттерфлай* пируэт с прыжком, но в этом случае ноги фигуриста в прыжке идут выше головы. В том же моменте, когда ноги в самом высоком положении, тело фигуриста напоминает животное, по которому получило и название, бабочку.

Следующая, третья группа, это шаги. Это самая большая группа элементов. Они тоже сгруппированы по тяжести как и предыдущие группы. Шаги можно разделить на три группы: самую легкую, среднее легкую и самую тяжелую. Несколько первых элементов (*толчки*, *шассе*, *змейки*, *перебежка* и *кросс ролл*) изучается с самого начала в школе фигурного катания, сразу когда, ребенка поставят на лед. Затем следуют среднее тяжелые шаги: *тройка*, *двойная тройка*, *вальсковая тройка*, *моухок* и *чоктау*. В самые тяжелые шаги входят: *скобка*, *крюк*, *твизл*, *выкрюк* и *петля*, тем же порядком. *Петля* является самым тяжелым шагом, и не каждый фигурист может ее правильно сделать.

Последнюю группу формируют добавочные элементы, у которых тоже определенная важность в программах фигуриста, но иногда они используются только в эстетические цели. *Циркуль* и *спираль в положении пистолетик* – самые легкие элементы в этой группе. Следующий элемент, это *спираль в положении ласточка* и изучается, когда ребенок хорошо принял координацию рук и ног, и у него уже есть чувство стабильности на льду. *Кораблик* и *бауер*, два похожих элемента, в которых положение ног немножко странное. *Прыжок шпагат* является самым тяжелым из

всех этих элементов, потому что фигуристу надо сделать шпагу в воздухе в то время как он прыгает.

Некоторые элементы в фигурном катании, свое название получили в честь людей, которые их изобрели. В этой группе находятся четыре прижка (*аксель, сальхов, риттбергер* и *лутц*), пируэт *бильман* и *бауер*. Аксель Паульсен (Axel Paulsen), норвежский фигурист, который в 1882-ом году изобрел прыжок, названный в его честь "*аксель*". Ульрих Сальхов (Ulrich Salchow), шведский фигурист, изобрел прыжок в 1909-ом году, названный ему в честь "*сальхов*". Вернер Риттбергер (Werner Rittberger) – немецкий фигурист, по которому прыжок "*риттбергер*" получил название в 1910-ом году. Алоиз Лутц (Alois Lutz), австрийский фигурист, который в 1913-ом году изобрел прыжок, названный в его честь "*лутц*". Денизе Бильманн (Denise Biellmann), швейцарская фигуристка, которая не изобрела, но, в 1970-е годы, сделала популярным пируэт, названный "*бильман*" в ее честь. Этот пируэт фигуристки выполняли и раньше. Ина Бауер (Ina Bauer), немецкая фигуристка, изобрела, в 1960-е годы, элемент названий в ее честь "*ина бауер*" или просто "*бауер*". Но в разговорной речи, чаще всего можно услышать и только название "*ина*".

Названия пируэт обычно являются словосочетаниями (*пируэт стоя, пируэт в приседе, пируэт в положении ласточка, прыжок в волчок на маховую ногу, прыжок в либелу, прыжок в волчок на толчковую ногу*), как и некоторые шаги (*двойная торйка, вальсовая тройка*), и добавочные элементы (*спираль в положении пистолетик, спираль в положении ласточка, прыжок шпагат*).

Кроме русского и хорватского, в таблице находятся и названия терминов на английском языке, потому что английский язык лингва-франка в фигурном катании. Для самого анализа мы выбрали термины, которые нам оказались интересными и подвергаемыми анализу и сравнению со стороны фонетики и морфологии в русском и хорватском языках.

3.1. Таблица терминов

Английский	Русский	Хорватский
Axel	аксель	aksel
Salchow	сальхов	salhov
Toeloop	тулуп	tulup
Loop	риттбергер/петля	ridberger
Flip	флип	flip
Lutz	лутц	luc
Euler	ойлер/оллер	ojler
spin	пируэт/вращение	pirueta
upright spin	пируэт стоя / винт	visoka pirueta
sit spin	волчок/пируэт в приседе/ сидя	niska pirueta
camel spin	либела/пируэт в положении ласточка	englica
layback spin	заклон	uvinuta pirueta
flying reverse sit spin/death drop	прижок в волчок на маховую ногу	preskočena niska
flying camel spin	прижок в либелу	preskočena englica
flying sit spin	прижок в волчок на толчковую ногу/чинян	uskočena niska/činijan
biellmann	бийлман	bilmanica
butterfly	баттерфлай	butterfly
Stroking	толчки	odrazi
Chassé	шассе	šase
change of edge	змейки	vijuge
Crossovers	перебежка	vjenci
cross-rolls	кросс ролл	krosroli
three-turn	тройка	trojka
duble three-turn	двойная (двукратная) тройка	dupla trojka
waltz turn	вальсовая тройка	valcer trojka
mohawk	моухок	mohok
Choctaw	чоктау	čoktau
Rocker	скобка /противотройка	roker/protutrojka
Bracket	крюк	breket
Twizzle	твизл	tvizl
Counter	выкрюк	kaunter
Loop	петля	šlinga
Pivot	циркуль	cirkl
shoot-the-duck	спираль в положении пистолетик	top
Spiral	спираль в положении ласточка	lastavica
spread eagle	кораблик	mjesec
ina bauer	бауер	ina bauer
split jump	прыжок шпагат	greč

4. Анализ терминов

Адаптация слов – это лингвистический процесс, в котором один язык заимствует словообразовательную модель другого языка. Также адаптацией начинается процесс межъязыкового заимствования. Когда речь идет об уровнях адаптации, существуют основная и второстепенная адаптации. Адаптация, которая нас интересует, это второстепенная адаптация, потому что она анализирует фонологические и морфологические изменения слов.²⁴ Когда речь идет о фонологической адаптации, существуют три типа: полная трансфонемизация, частичная/компромиссная трансфонемизация и свободная трансфонемизация.²⁵ С другой стороны, существуют и три типа морфологической адаптации: нулевая трансморфемизация, компромиссная трансморфемизация и полная трансморфемизация.²⁶

Русский и хорватский языки похожи друг на друга в произношении слов, но разнообразны в своем представлении, потому что русский язык использует кириллицу, а хорватский – латиницу. Говоря о терминах фигурного катания, много слов хорватского языка совпадает с словами русского языка, из-за истории хорватского фигурного катания, как уже было ранее сказано. Поэтому многие слова более похожи на русские, чем на английские, хотя есть и слова, которые похожи друг на друга во всех трех языках.

4.1. Аксель (eng. axel; hr. aksel)

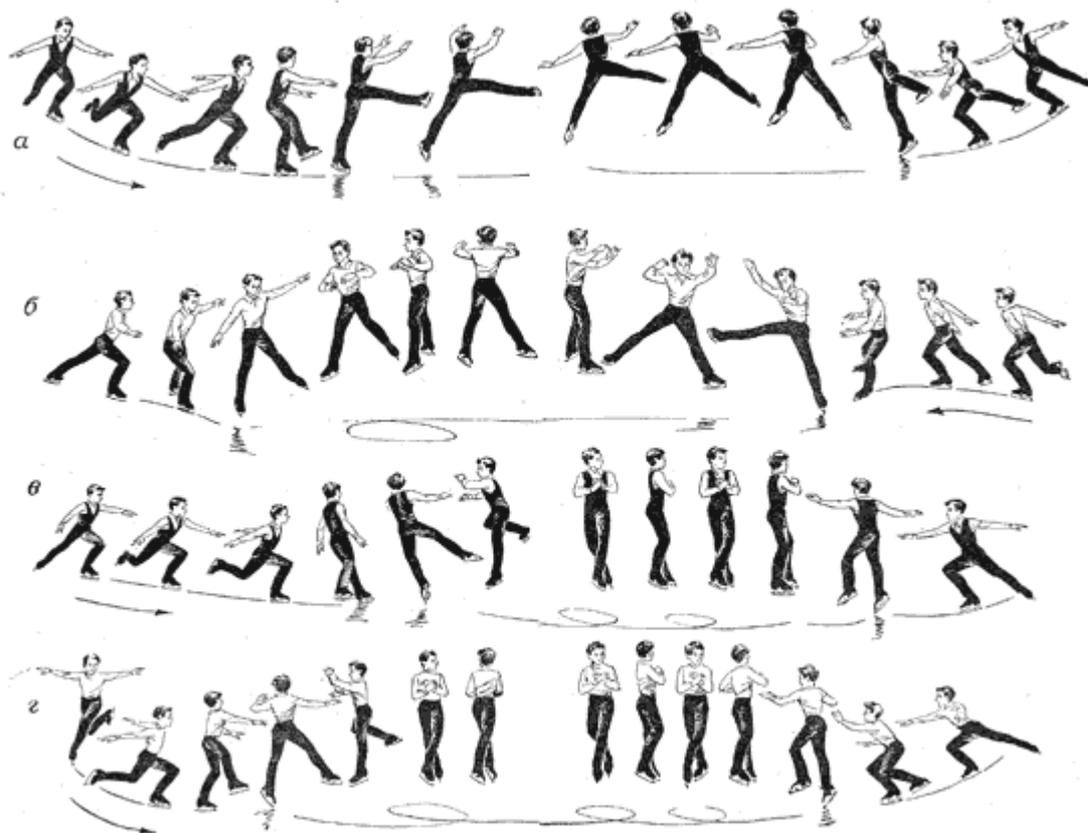
Аксель прыжок с переменной ноги и положительным направлением вращения, который выполняется после разбега. Существуют одинарный *аксель* (выполняется в 1,5 оборота), двойной *аксель* (2,5 оборота) и тройной *аксель* (3,5 оборота), который исполняют самые лучшие фигуристы в мире. Во время подготовки к толчку, они переходят к скольжению назад-наружу, при выполнении которого важно сохранить устойчивое положение. Переход от разбега к толчку должен выполняться легко, непринужденно.²⁷

²⁴ Filipović 1986: 55-56.

²⁵ Filipović 1986: 72.

²⁶ Filipović 1986: 119-126.

²⁷ Мишин 1985: 96.



Прыжок *аксель*: а) перекидной, б) одинарный, в) двойной, г) тройной²⁸

Слово *axel* английского происхождения, и как уже нами написано, он получил название по своему изобретателю Акселю Паульсену. В русском языке имеется форма *аксель*. Слово транслитерировано и буква *x* заменена буквами *k* и *s*, как и в хорватском. Фонема /e/ в английском языке произносится как [э]; она в хорватском заменена ноле, а в русском фонемой /e/, которая не является беглой в склонении. В русском языке осуществилась палатализация последней фонемы /л/, что обозначено и на письме.

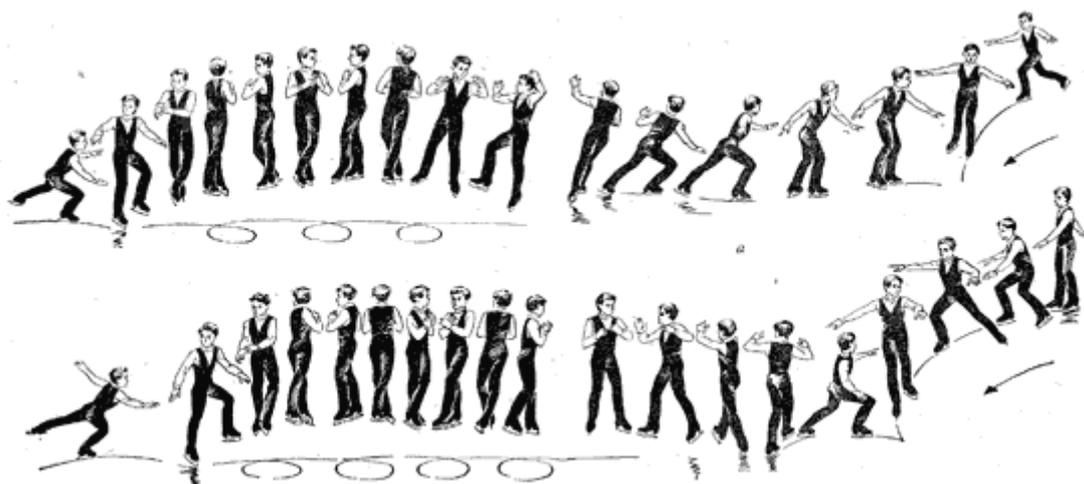
Что касается остальных фонологических изменений, их нет, потому что все остальное в обоих языках совпадает друг с другом. Ударение в русском и в хорватском языках падает на первый слог. Другие звуковые чередования также не существуют.

С другой стороны, что касается морфологической адаптации, род данного слова одинаковый и в русском, и в хорватском языках (мужской). Далее, в обоих языках слово изменяется и по числу, и по падежам.

²⁸ Мишин 1985: 96.

4.2. Тулуп (eng. toe loop; hr. tulup)

Тулуп, прыжок с переменной ноги и положительным направлением движения. Перед самым толчком во-первых выполняется поворот тройкой вперед-внутри – назад-наружу, а потом постановка носка конька толчковой ноги назад в направлении общего движения.²⁹ Существует одинарный, двойной, тройной и четверной *тулуп*.



Прыжок *тулуп*: а) в 3 оборота, б) в 4 оборота³⁰

Русская форма слова *тулуп* на письме совсем совпадает с формой хорватского слова, но ни одна из этих форм не соответствует с формой в английском источнике – *toe loop*. Английское словосочетание в русском и хорватском языках адаптировано, как одно слово, и первая его часть произносится без дифтонга [ou], а с помощью монофтонга /u/. Оно пишется и произносится одинаково с небольшим отличием в произношении фонемы /л/.³¹ Для этого слова, можно сказать, что оно полностью транфонемизировано и трансморфемизировано в хорватском и в русском языках. При заимствовании из русского в хорватский язык не возникли никакие звуковые чередования. Место ударения слова то же самое в обоих языках. Оно находится на последнем слоге, т.е., в конечной позиции.

Со стороны морфологической адаптации, *тулуп* мужского рода в обоих языках, и в обоих языках изменяется по числу и по падежам.

²⁹ Мишин 1985: 103.

³⁰ Ibid.

³¹ Чэлич 2013: 45-48.

4.3. Риттбергер/петля (eng. loop; hr. ridberger)

Риттбергер или *петля*, в отличие от *акселя*, *тулуна* и *сальхова*, прыжок без перемены ноги с положительным направлением вращения. Также в отличие от упомянутых прыжков, *риттбергер* относится к сложным реберным прижкам. В Европе этот прыжок чаще всего называют *риттбергер*, в честь его изобретателя Вернера Риттбергера. Но существует и другое название – *петля*, которое является переводом с английского языка (*loop*). В хорватском языке не существуют два названия того-же самого прыжка, а существует одно – *ridberger*. Название *петля* (*loop*) произошло из фигуры, которая называется *петлей*, потому что самый прыжок выполняется аналогично петле назад-наружу.³² Существуют: одинарный, двойной, тройной и четверной *риттбергер*. Как и четверной *аксель*, и четверной *риттбергер* выполняют самые лучшие фигуристы мира.



Прыжок *риттбергер*: а) двойной, б) тройной³³

Для названия этого прыжка, мы совсем уверены, что он в хорватском языке заимствован из русского языка, потому что в английском языке существует одно название *loop*, у которого значение *петля*, что совпадает с вторым русским названием самого прыжка. Во-первых надо сказать, что двойные буквы в общих существительных

³² Мишин 1985: 98-99.

³³ Мишин 1985: 99.

не характерны для хорватской орфографии, направляющейся по фонологическому принципу. Первая степень орфографической адаптации в слове *риттбергер* осуществилась утратой одного /т/. В русском слове за двойной буквой /т/ следит фонема /б/, но в хорватском языке на этом месте случилось чередование по звучности. Чередование по звучности, которое относится к фонологической адаптации. Глухой согласный /т/ перед звонким согласным /б/ заменился звонким согласным /д/. В русском языке это чередование случается, когда слово произносится в речи, но в хорватском зафиксировано и на письме, потому что в хорватском языке слова (в принципе) пишутся так, как произносятся. Других звуковых чередований в слове нет. Ударение слова то же самое и в русском, и в хорватском языках и оно находится на первом слоге.

Что касается морфологической адаптации, слово полностью трансморфемизировано. Оно мужского рода и изменяется по числу и падежам в обоих языках.

4.4. Флип (eng. flip; hr. flip)

Флип, как и *риттбергер*, прыжок без перемены ноги с положительным направлением вращения. Существует несколько вариантов подхода к *флипу*, но чаще всего прыжок выполняется после тройки вперед-наружу – назад-внутри с постановкой конька толчковой ноги сзади на зубцы. Вращательное движение верхней части тела в *флипе* облегчает то, что после поворота тройкой перед толчком свободная нога и одноименная рука отведены назад.³⁴ Существует одинарный, двойной, тройной и четверной *флип*, который выполняют самые лучшие фигуристы мира.

³⁴ Мишин 1985: 102-103.



Прыжок *флип* в 3 оборота³⁵

Слово *флип* совсем одинаковое и в русском, и в хорватском, и в английском языках. Оно ни в чем не отличается на письме, ни в речи во всех трех языках.

Можно сказать, что оно полностью транфонемизировано и трансморфемизировано. В этом слове нет никаких звуковых чередований, оно односложное, и поэтому ударение падает на тождественный слог. Род слова мужской, и слово изменяется по числу и падежам и в русском, и в хорватском языках.

4.5. Лутц (eng. lutz; hr. luc)

Лутц, прыжок без перемены ноги, который на первый взгляд выглядит как *флип* без тройки, но различается от *флипа* в том, что *лутц* единый прыжок с отрицательным направлением вращения. *Лутц* является одним из наиболее сложных прыжков, который свое название получил, в честь своего изобретателя, Алоиза Лутца. Перед толчком, фигурист скользит назад-наружу по пологой дуге. Свободная нога находится впереди, одноименная рука отведена назад. Перед самым толчком, свободная нога отводится назад, и зубцами конька фигурист отталкивается от льда.³⁶ Существует одинарный, двойной, тройной и четверной *лутц*. Четверной *лутц*, вместе с тройным акселем, четверным *риттбергером* и четверным *флипом* делают только самые лучшие фигуристы мира.

³⁵ Мишин 1985: 103.

³⁶ Мишин 1985: 102.



Прыжок *лутц* в 2 и 3 оборота³⁷

Если начать с фонологической адаптацией слова, первое, что нами замечено это утрата буквы в письменном виде хорватского слова. Прыжок *лутц* орфографически адаптирован в хорватском языке таким образом, что буква *t* выпала на письме. Это случилось, потому что перед буквой *ц*, невозможно произнести фонему /т/, и они произносятся, как одна фонема /ц/. Уже сказано, что в хорватском языке, в большинстве случаев, слова произносятся так, как пишутся. Исходя из этого, лишние буквы, которые представляют собой фонемы, в речи не произносятся отдельно и их не надо писать. Кроме этого выпадения букв, других звуковых чередований нет. Ударение слова находится на первом и едином слоге в речи, значит ударение не изменилось.

Продолжаем с морфологической адаптацией. Слово *лутц* полностью трансморфемизировано в хорватском языке. В обоих языках имеется тот же самый род слова (мужской), и оно изменяется по числу и падежам.

4.6. Ойлер/оллер (eng. euler/half loop; hr. ojler)

Ойлер или *оллер*, прыжок с переменной ноги и положительным направлением вращения. Способ отталкивания в *ойлере* тот же самый, как в *риттбергер*, но различается по способу приземления, которое в *ойлере* происходит на маховую ногу.³⁸

³⁷ Мишин 1985:102.

³⁸ Мишин 1985: 99.

Ойлер является относительно легким прыжком. Он никогда не выполняется одним, как остальные прыжки. Фигуристы этот прыжок выполняют, как связь между двумя или тремя прыжками в комбинации прыжков.



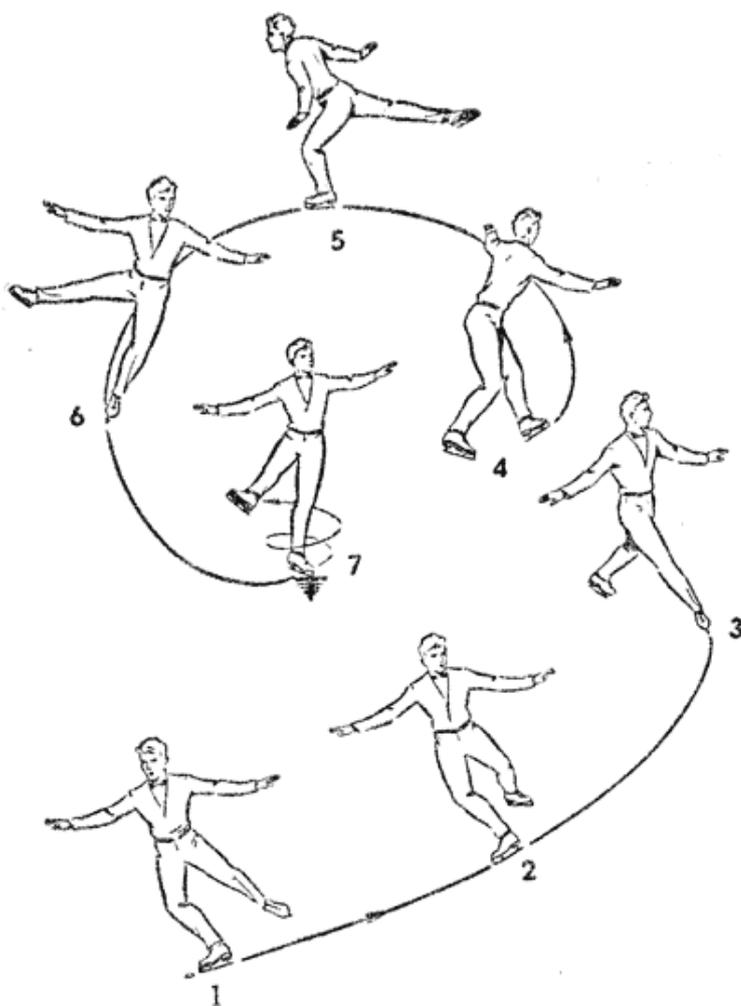
Прыжок *ойлер*³⁹

Слово *ойлер* полностью трансфонемизировано и трансморфемизировано в хорватском языке и зафиксировано по фонологическому принципу. Одна из вариантов названия этого прыжка (*ойлер*) совсем одинаково произносятся и в одном, и в другом языке, тоже одинаково и пишутся. Ударение падает на тот же самый слог в обоих языках (первый слог). Род слова в обоих языках мужской, и конечно, как и все остальные прыжки, *ойлер* изменяется по числу и падежам.

³⁹ Мишин 1985: 100.

4.7. Пируэт/вращение (eng. spin; hr. pirueta)

"*Пируэт* представляет собой длительное вращательное движение тела вокруг вертикальной оси. В зависимости от направления вращения отличаются друг от друга пируэты вперед, когда вращение осуществляется в сторону опорной ноги, и назад, выполняемые в сторону свободной ноги."⁴⁰ Кроме такого разделения, существуют и: *пируэты стоя*, *пируэты в приседе (волчки)*, *пируэты в положении ласточка* и *пируэты с захватом ноги*. Так же отличаются между собой простые пируэты и сложные *пируэты со сменой ноги, позы или опорной ноги во время вращения*. *Пируэт* состоит из подхода, въезда, вращения и выезда.



Заход на *пируэт*⁴¹

⁴⁰ Мишин 1985: 78.

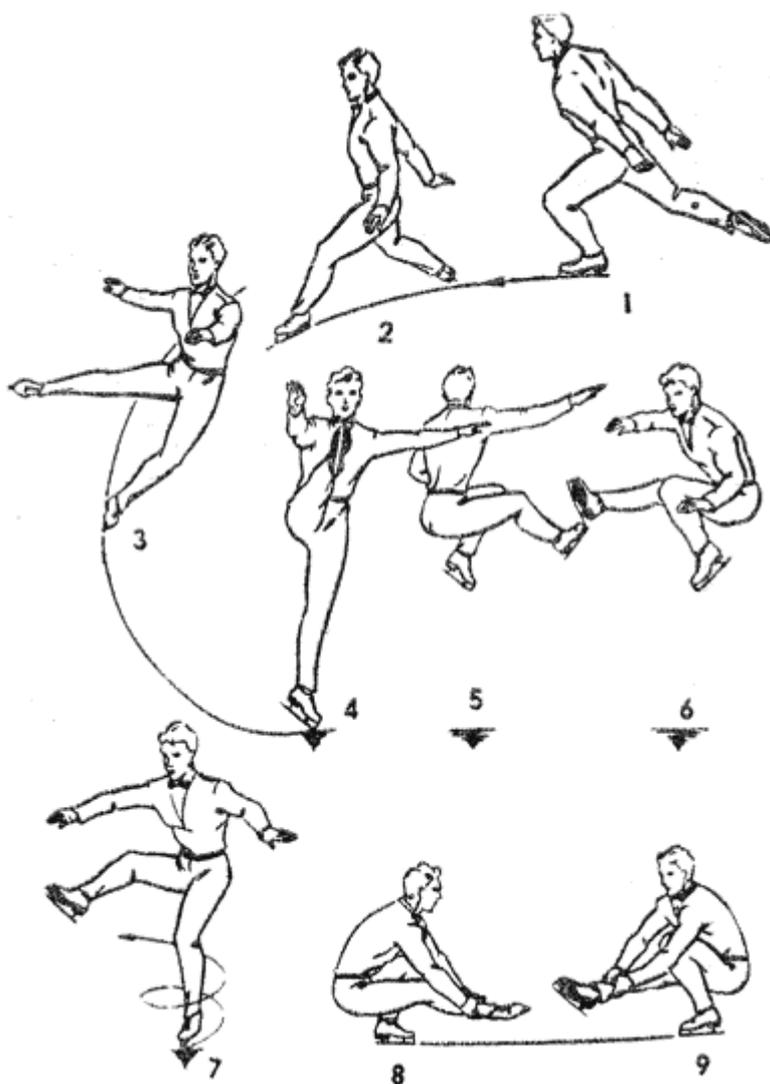
⁴¹ Смушкин 1967: 96.

Слово *пируэт* заимствовано из французского языка, и в русский, и в хорватский языки, но не как термин фигурного катания, а прежде всего как термин в балете. Ну, посмотрим сходности между хорватской и русской вариантами данного термина.

Прежде всего, проанализируем примеры фонологической адаптации. Звуковых чередований нет, а ударение находится на той же самой фонеме, но не и на том же самом слоге. В русском языке оно находится на последнем слоге, а в хорватском – на третьем слоге.

Продолжим с морфологической адаптацией. Очень интересно, что здесь род различается. В русском языке *пируэт* мужского рода, а в хорватском женского рода, на что указывает и родовое окончание -а в конце слова. В французском языке *пируэт* женского рода, как и в хорватском (*la pirouette*). Кроме рода, все категории являются теми же самыми и в русском, и в хорватском языках; в обоих языках слово изменяется по числу и по падежам.

4.8. Прыжок в волчок на толчковую ногу/чиньян (eng. flying sit spin;
hr. uskočena niska/činjan)



Чиньян - прыжок в волчок на толчковую ногу⁴²

Главное название этого пируэта является буквальным переводом с русского на хорватский язык, калькой. Но существует и такое название, которое используется очень часто в разговорной речи: *чиньян*. О происхождении самого слова *чиньян* не знаем ничего, оно совсем неясно. Это слово совсем адаптировано в хорватском языке, оно звучит и пишется совсем одинаково в обоих языках, по правилам орфографических систем. Ударение то же самое и в русском и в хорватском языках, и оно находится на первом слоге с конца.

⁴² Смушкин 1967: 110.

Интересно, что род слова в русском и хорватском не отличаются друг от друга (мужской), хотя в хорватском языке все остальные пируэты женского рода. Также данное слово в обоих языках изменяется по числу и падежам.

Можно сказать, что *чинян* полностью трансфонемизирован и трансморфемизирован в хорватском языке.

4.9. Бильман (eng. biellmann; hr. bilmanica)

Название пируэта *бильман* заимствовано из английского языка и получило название в честь фигуристки Денизе Бильман, которая его сделала популярным, а потом оно добавочно адаптировано и в хорватском языке. В начале, что касается фонологической адаптации, единственное отличие состоит в том, что в хорватском языке нет палатализации фонем. Других звуковых чередований нет. Ударение находится на первом слоге и в хорватском, и в русском языках.

Далее, касательно морфологической адаптации, нами уже упомянуто, что хорватское слово получило суффикс *-ic-* и окончание *-a*. Суффикс появился в разговорной речи и таким остался (в хорватском есть еще такие примеры, например: *skijašica, tenisačica...*). Может быть, что суффикс появился из-за того что, как уже сказано, пируэт в русском языке мужского рода, а в хорватском языке женского. Значит, род слова изменился в хорватском языке. Кроме рода, русское и хорватское слова отличаются между собой тем, что хорватское слово изменяется формально – по числу и падежам, у него существуют отдельные окончания, в отличие от русского языка, в котором у всех изменений нулевая морфема.



Юлия Липницкая⁴³ и Евгений Плющенко⁴⁴

4.10. Шассе (eng. chassé; hr. šase)

Шассе, это базовый шаг и является самым легким элементом, хотя он состоит из трех шагов (например, левая вперед-наружу, правая вперед-внутри, левая вперед-

⁴³ Юлия Липницкая – молодая русская фигуристка, чемпионка Европы 2014-ого года и олимпийская чемпионка 2014-ого года в командных соревнованиях (ей тогда было только 15 лет). <http://theantifeminist.com>.

⁴⁴ Евгений Плющенко – наш самый любимый фигурист, один из лучших фигуристов мира, и один из первых мужчин, который сделал этот пируэт. <http://media.gettyimages.com>.

наружу). Существует простой и скрещенный *шассе*. При исполнении простого *шассе*, свободная нога ставится на лед рядом с опорной с внутренней стороны стопы, а при исполнении скрещенного *шассе*, свободная нога ставится на лед рядом с опорной с наружной стороны стопы.⁴⁵ Он чаще всего является элементом-связкой.

Название шага *шассе*, во всех языках заимствованно из французского языка. Обратим внимание на сходства между русским и хорватским словами. В хорватском языке слово звучит совсем одинаково, но в письме отсутствует двойное /с/ из-за того, что по хорватскому правописанию слова пишутся так, как произносятся, и лишние двойные слова, в большинстве случаев, не существуют. Ударение то же самое в обоих языках и падает на последний слог.

Если речь идет о морфологической адаптации, надо сказать, что род слова разнообразен в русском и хорватском языках. В русском языке слово среднего рода, а в хорватском – мужского рода. Также в русском языке оно не изменяется по числу и по падежам, а находится в исходной форме, в отличие от хорватского языка, где оно изменяется по числу и по падежам.

4.11. Кросс ролл (eng. cross-rolls; hr. krosrol)

Кросс ролл тоже является базовым шагом, но у него вид движения по льду со сменой ноги и направления скольжения. Движение начинается на наружном ребре одной ноги, а свободная нога находится сзади. Затем, свободная нога проходит мимо опорной ноги и ставится на лед, ноги скрещиваются и происходит переход на свободную ногу, которая стала опорной ногой.⁴⁶

В русском языке слово *кросс ролл* пишется, как словосочетание, в отличие от английского, в котором пишется через дефис, и в отличие от хорватского, в котором пишется слитно, как одно целое. Звуковых чередований, в этом слове нет. Ударения в английском и русском языках совпадают друг с другом, потому что название состоит из двух односложных слов, и у каждого свое ударение. В хорватском языке, название состоит из одного слова и ударение падает на последний слог. Еще надо заметить

⁴⁵ Мишин 1985: 130.

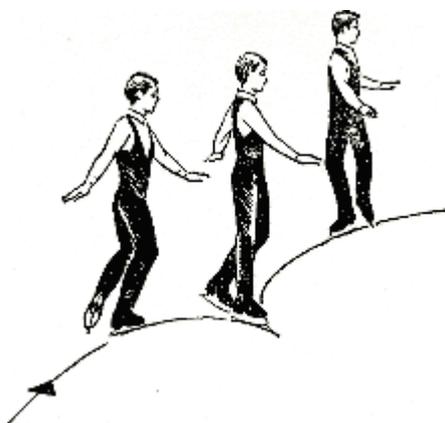
⁴⁶ Словарь элементов фигурного катания, <https://www.tulup.ru/elements.html>.

двойные слова, которые являются в русском слове, и из этого можно заключить, что само слово заимствовано из английского. В хорватском термине двойных букв нет, и видно, что они выпали в хорватском варианте слова (двойное *c* и двойное *l*).

Морфологическая адаптация полностью реализована. Слово в обоих языках мужского рода и изменяется по числу и падежам, но надо сказать, что в хорватском языке оно чаще всего употребляется во множественном числе. Хотя русское словосочетание *кросс ролл* пишется отдельно, оно произносится и изменяется по падежам, как будто речь идет об одном целом. Первое слово в словосочетании совсем не изменяется, оно всегда находится в исходной форме, в отличие от другого, которое изменяется по числу и падежам.

4.12. Тройка (eng. three-turn; hr. trojka)

Тройка технический шаг и она является наиболее простым поворотом, и одним из основных поворотов на одной ноге. Это поворот на одной ноге со сменой ребра и направления движения. Название *тройки* произошло из-за того что, если она правильно сделана, на льду у остающегося следа имеется вид цифры 3. *Тройка* часто используется, когда фигуристу нужно перейти от скользящего назад к скользящему вперед, и наоборот, при подходах на прыжки (перед сальховом, флипом и тулупом), при подходах на вращения и просто в качестве связок в программах.⁴⁷ Существуют 4 вида *троек*: вперед-наружу, вперед-внутри, назад-наружу, назад-внутри.



Тройка вперед-наружу⁴⁸

⁴⁷ Словарь элементов фигурного катания, <https://www.tulup.ru/elements.html>.

⁴⁸ Мишин 1979: 70.



*Тройка назад-наружу*⁴⁹

Тройка, это поворот, для которого мы не можем быть совсем уверены, что он в хорватский язык пришел из русского языка, потому что "trojka" как слово уже существует и в хорватском языке, и обозначает номер три. Элемент тройка, сам по себе, когда сделан правильно, на льду оставляет рисунок, который напоминает номер три. Может быть, это является причиной тому, но, с другой стороны, и тренеры, конечно, используя русские термины повлияли и на хорватское употребление этого названия. Слова пишутся и в речи звучат одинаково. Значит, если речь идет о термине фигурного катания, заимствованном из русского языка, тогда слово полностью транфонемизировано и трансморфемизировано в хорватском языке.

Ударение в обоих языках одинаково и находится на первом слоге.

Что касается морфологической адаптации, тогда род слова одинаковый и в русском, и в хорватском языках (женский), в то время как слово в обоих языках изменяется по числу и по падежам.

4.13. Чоктау (eng. choctaw; hr. čoktau)

Чоктау, это поворот со сменой ребер конька, при чем изменяется фронт движения фигуриста.⁵⁰

⁴⁹ Мишин 1979: 71.

Русское и хорватское слово заимствованы из английского языка. Они адаптированы и все звучат похоже друг на друга. Но русское и хорватское слово звучат одинаково, из-за того, что их ударение на одном и том же слоге (втором слоге с конца). Английский дифтонг и в русском, и в хорватском вариантах заменен монофтонгами /a/ и /u/.

Если речь идет о морфологической адаптации, род слова в русском и хорватском языках тот же самый, он мужской. Но, в русском языке *чоктау* не изменяется по числу и падежам, в отличие от хорватского, в котором оно изменяется по обеим категориям. Но здесь надо упомянуть, что в хорватской речи, в определенных падежах добавляется фонема /l/ перед окончанием, из-за легкого произношения слова. Например, во множественном числе – *čoktauli*, но в именительном падеже единственного числа фонема /l/ отсутствует.

4.14. Твизл (eng. twizzle; hr. tvizl)

Твизл, это поворот на одной ноге. Может быть сделан в один, два или больше оборотов.⁵⁰ Существуют 4 типа *твизлов*: вперед-наружу, вперед-внутри, назад-наружу, назад-внутри.

У термина *твизл* в английском языке имеется двойное *v* и двойное *z*. В русском и хорватском этого нет, у них произошла фонологическая адаптация, которая отразилась и на письме, и английские фонемы и буквы заменились графемами /v/, т.е. /v/ и одним /z/, т.е. /z/. Слово *твизл* и в русском, и в хорватском пишется одинаково. Но, что касается произношений слова, русский и хорватский немножко отличаются, потому что в русском существует палатализация [vʲ], что обуславливает произношение /i/ как гласного между передним и средним рядом.

Ударение то же самое, потому что слово односложное.

Что касается морфологической адаптации, слово мужского рода и в русском, и в хорватском языках, и оно изменяется по числу и по падежам в обоих языках.

⁵⁰ Мишин 1985: 130.

⁵¹ Ibid.

5. Заключение

У фигурного катания было и есть великое значение в культуре России. Русские фигуристы являются одними из самых лучших во всем мире, а исходя из этого, можно сказать, что и русские тренеры одни из самых лучших. Во время развития фигурного катания в Хорватии, несколько тренеров были русскими, и они не знали хорватский язык. Из-за того, так как в Хорватии нет словаря фигурного катания, нет официального списка хорватских терминов, и тренеры говорили по-русски, и в речевой практике появились такие названия элементов, которые можно назвать русскими терминами, адаптированными в хорватском языке. В этой дипломной работе, мы проанализировали примеры фонологической и морфологической адаптаций, чтобы подчеркнуть случаи заимствования названий из русского языка. Через анализ фонологической и морфологической адаптаций, мы увидели, что многие термины точно заимствованы из русского языка. Термины сами по себе не все являются русскими, но если они в русский язык заимствованы из какого-то другого языка, то во многих случаях русский язык является языком-медиатором в процессе заимствования в хорватский язык. В речевую практику те же самые названия внедрены по правилам хорватского стандартного языка и они стали очередными словами на тренировках фигурного катания в Хорватии.

В наше время, может быть, поздно выдумывать новые слова в хорватском языке, стараться составить хорватский словарь подлинных терминов фигурного катания, но считаем, что полезно было бы составить словарь нормированной лексики, которая нами используется. В общем-то, статей и книг о фигурном катании в хорватском языке очень мало, и они недостаточны для какого-то углубленного анализа самого катания. Но надеемся, что, вместе с развитием фигурного катания в нашей стране, и это улучшится.

6. Литература

1. Абсалямова, В. И. (1997) *Столетняя история чемпионатов мира по фигурному катанию на коньках (одиночное катание)*. Москва: Физкультура, образование и наука.
<https://www.tulup.ru/articles/2/vvedenie.html> (08.05.2016).
2. Дедова, О. В., Захаров, Л. М., Лифанов, К. В. (2012) *Славянские языки и культуры в современном мире*. Москва: Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова.
3. Мишин, А. Н. (1979) *Школа в фигурном катании*. Москва: Физкультура и спорт.
https://www.tulup.ru/articles/419/osnovnye_ponjatija_i_terminologija.html (08.05.2016).
4. Учебник для ин-тов физ. культ. Под общей редакцией А. Н. Мишина (1985) *Фигурное катание на коньках*. Москва: Физкультура и спорт.
https://www.tulup.ru/articles/76/vvedenie_v_specialnost.html (08.05.2016).
5. Смушкин, Я.А. (1967) *Искусство фигурного катания на коньках*. Москва: Советская Россия.
https://www.tulup.ru/articles/172/risunok_objazatelnyh_figur.html (08.05.2016)
6. Хвостов, М. (1926) *Фигурное катание на коньках*. Москва
<https://www.tulup.ru/articles/18/vvedenie.html> (08.05.2016).
7. Хмара, Т., Кривич, О. *Фигурное катание на коньках*. Современный музей спорта
<http://www.smsport.ru/expo/katalog/f-kat/> (05.02.2017).
8. Чайковская, Е. А. (1986) *Фигурное катание*. Москва: Физкультура и спорт.
https://www.tulup.ru/articles/52/urok_perviy.html (08.05.2016).
9. Чэлич, Ж. (2006) *Морфологическая адаптация англицизмов с русской рекламе в Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвометодический аспекты)*. Москва-Кострома.
10. Чэлич, Ж. (2012) *Проблема реализации транслитерации с русской кириллицы на хорватскую латиницу*. Москва.
11. Чэлич, Ж. / Čelić, Ž. (2013) *Сопоставительная фонетика русского и хорватского языков / Poredbena fonetika ruskoga i hrvatskoga jezika*. Zagreb: FF press.

12. Евгений Викторович Плющенко <http://evgeni-plushenko.com/about/>
(05.02.2017).
13. Словарь элементов фигурного катания
<https://www.tulup.ru/elements.html> (08.05.2016).
14. <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (05.02.2017).
15. Čelić, Ž. (2005) *Ortografska analiza anglicizama u ruskom reklamama u Strani jezici*. (str. 303-317) Zagreb.
16. Filipović, R. (1986) *Teorija jezika u kontaktu*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Školska knjiga.
17. Hadžihalilović, S. (2013) *Osnove fonetike i fonologije ruskoga jezika. Priručnik za učenje i poučavanje ruskoga kao stranoga jezika*. Zadar: Sveučilište u Zadru.
18. Strabić, D. (2013) *Povijest umjetničkog klizanja u Hrvatskoj (završni rad)*. Čakovec: Međimursko veleučilište u Čakovcu.
19. *Glossary of terms*
<http://www.usfsa.org/story?id=83964&menu=figureskatingatoz> (23.05.2016).
20. International skating union (2015) *Communication No. 1944, Single and pair skating*. Milano: ISU.
<http://static.isu.org/media/207718/1944-sptc-sov-communication-2015-2016.pdf>
(23.05.2016).

7. Sažetak

U ovom diplomskom radu bavili smo se problematikom adaptacije termina umjetničkog klizanja iz ruskog u hrvatski jezik. Rusija je već naveliko poznata kao zemlja najboljih klizača u svijetu, a tako i trenera. Budući da se u Hrvatskoj umjetničko klizanje kao profesionalni sport počelo razvijati kasnije nego u nekim većim zemljama, prvi bolji treneri bili su porijeklom iz Rusije, uz pomoć kojih je i počeo taj razvoj. Kako to biva, ti treneri nisu znali hrvatski jezik, no kako je ovaj srodan ruskom, uspjeli su se sporazumijevati. Međutim, baš iz tog razloga mnogi nazivi elemenata u hrvatskom jeziku zapravo su posuđenice iz ruskog koje su fonološki i morfološki adaptirane u hrvatski jezik. Kroz tablicu pojmova pokazali smo podjelu najvažnijih termina, te njihove nazive u engleskom, hrvatskom i ruskom jeziku. Vidjeli smo da ruski jezik nije prvi jezik svih termina, on ih je također posuđivao iz drugih jezika, te ih je prilagođavao svojim principima. No, često se javlja kao jezik-posrednik u prilagodbi termina u hrvatskom jeziku. Što se tiče fonološke adaptacije, tu se najčešće javljaju glasovne promjene, dok se naglasak uglavnom zadržava na istom slogu. S druge strane, morfoloških promjena je još i manje, rod je gotovo uvijek ostao isti (jedino je pirueta promijenila rod), a također se sve imenice mijenjaju po padežima i broju u oba jezika – i kada se radi o nultom nastavku.

Možemo zaključiti da su ruski jezik i ruska kultura imali velikog utjecaja na razvoj hrvatskog klizanja, kao i na stvaranje njegove terminologije u hrvatskom jeziku.

8. Ključne riječi

transliteracija, fonološka adaptacija, morfološka adaptacija, umjetničko klizanje

9. Ключевые слова

транслитерация, фонологическая адаптация, морфологическая адаптация,

фигурное катание

10. Životopis

Rodila sam se 04.07.1992. godine u Metkoviću, no od svoje šeste godine živim u Zagrebu sa svojom obitelji. Osnovnu školu pohađala sam u Zagrebu, OŠ Tin Ujević, te ju završila 2007. godine. Maturirala sam na Klasičnoj Gimnaziji 2011. godine, također u Zagrebu. Te iste godine upisala sam Filozofski fakultet, studijske grupe Ruski jezik i književnost, te Arheologija. 2014. godine završila sam preddiplomski studij arheologije te upisala jednopredmetni diplomski studij, smjer: Antika. Godinu dana poslije završila sam preddiplomski studij ruskog jezika i književnosti te upisala prevoditeljski smjer na diplomskom studiju. Osim ruskog jezika, govorim engleski jezik (stupanj B2), te francuski iz kojeg imam položen A2 stupanj.

Proteklih sam pet godina u slobodno vrijeme učila i staroegipatski jezik i kulturu u Arheološkom muzeju u Zagrebu, te sam zajedno s profesorima i ostalim kolegama prevela priču sa staroegipatskog na hrvatski jezik, koja je i objavljena na stranicama Zagrebačke arheološke škole u sklopu Arheološkog muzeja Zagreb.

Osim školovanjem, od svoje šeste godine (kada sam stigla u Zagreb), aktivno se bavim klizanjem. Od 2009. godine članica sam seniorske reprezentacije u sinkroniziranom klizanju i svake godine predstavljam Hrvatsku na velikim međunarodnim natjecanjima, kao i na svjetskim prvenstvima. 2014. godine izabrana sam za kapetanicu reprezentacije.